

# A Study on the Influence of Interpretation Anxiety on the Quality of Consecutive Interpretation of Student Interpreters under the Effort Model

Qing Li Yue Li\* Wei Dong

School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, 650000, China

## Abstract

As one of the core forms in the field of interpretation, consecutive interpretation plays an important role in the tide of globalization. Because of its flexibility and accuracy, this interpretation model has been widely used in many occasions, and it is also an indispensable part of interpreting education, demonstrating its irreplaceable value. In the study and practice of consecutive interpretation, student interpreters often face multi-dimensional pressure and challenge, which not only comes from the language itself, but also involves the external environment, personal characteristics, knowledge reserve and psychological adjustment. With MTI student interpreters as the research object, this paper explores the impact of interpretation anxiety on the quality of consecutive interpretation under the guidance of the effort model and puts forward corresponding countermeasures, which can provide references for student interpreters' learning and practice and teachers' interpretation teaching.

## Keywords

Interpretation Anxiety; Consecutive Interpretation; Student Interpreters; The Effort Model

## 精力分配模式下口译焦虑对学生译员交替传译质量影响研究

李青 李悦\* 董威

云南民族大学外国语学院, 中国·云南 昆明 650000

## 摘要

交替传译作为口译领域的核心形式之一,在全球化浪潮中扮演着举足轻重的角色。此口译模式因其灵活性和准确性,在多种场合得到了广泛应用,也是口译教育中不可或缺的一环,彰显了不可替代的价值。在交替传译的学习与实践过程中,学生译员往往面临着多维度的压力与挑战,不仅源于语言本身,还涉及外部环境、个人特质、知识储备及心理调节等多个层面。本文以MTI学生译员为研究对象,在精力分配模式的指导下探究口译焦虑对交替传译质量造成的影响并提出相应对策,为学生译员的口译学习与实践以及教师的口译教学提供借鉴。

## 关键词

口译焦虑; 交替传译; 学生译员; 精力分配模式

## 1 引言

随着全球化的不断深入,国际交流与合作日益频繁,语言沟通成为连接不同文化和国家的重要桥梁。交替传译(Consecutive Interpreting)作为一种高效、灵活的口译方式,其应用范围广泛,对于促进跨文化交流与合作发挥着不可替代的作用。对学生译员而言,掌握交替传译技能不仅是专业发展的必然需求,更是提升自身综合素质、适应市场变化的

重要途径。

交替传译是一项高认知负荷任务,要求译员迅速完成信息接收、处理、存储和转换。学生译员面对信息洪流时,常感知觉匮乏,从而产生焦虑。因此,探究学生译员口译焦虑的成因至关重要。

## 2 学生译员交替传译难点解析

### 2.1 精力分配模式在交替传译中的应用

交替传译是根据译员的实践工作模式来划分,且不同于同声传译的一种口译形式。交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译,其基本特征是译员不与讲话人在同一时间开口说话<sup>[1]</sup>。吉尔的精力分配模型将交替传译分为两阶段:

Phase I: CI=L+N+M+C, 即听力与分析(listening and analysis)+笔记(noting taking)+短期记忆(short-term

【作者简介】李青(1999-),女,中国云南昆明人,在读硕士,从事翻译理论与实践。

【通讯作者】李悦(1975-),女,中国云南玉溪人,硕士,副教授,从事翻译理论与实践、英语教学与研究、文化对比研究。

memory) + 协调 (coordination) ;

Phase II: CI=Rem+Read+P, 即记忆 (remembering) + 读笔记 (note-reading) + 传达 (production)。

依据精力分配模型, 口译员必须具备高效的精力分配和协调能力。精力分配失衡可能导致口译失误和焦虑。对学生译员而言, 除了掌握语言知识, 合理分配精力也是提升口译表现的关键。

## 2.2 难点解析

在精力分配模式下, 分析学生译员在进行交替传译时面临的难点, 可以从丹尼尔·吉尔 (Daniel Gile) 提出的“精力分配模型 (Effort Model of Consecutive Interpreting)”出发, 这一模型通常包括听力与分析 (L)、产出 (P)、短时记忆 (M) 以及协调能力 (C) 四大主要精力分配要素。

### 2.2.1 听力与理解 (L) 的难点

信息密度大: 当源语信息密度较大时, 学生译员可能会需要分配大量精力去捕捉细节, 而导致对整体信息的理解不足。这不仅考验听力, 也考验信息处理速度。

专业术语和背景知识: 缺乏专业术语和背景知识会导致学生译员在听力和理解上受阻。这要求译员在译前了解会议主题和相关领域的专业词汇。

语言和文化差异: 不同的语言和文化背景可能导致表达方式的差异, 学生译员需要快速适应准确理解源语的真实意图。

### 2.2.2 产出 (P) 的难点

语言组织和表达: 在有限的时间内, 学生译员需要快速组织语言, 用准确、流畅的目标语传达信息。这要求学生译员具备扎实的语言功底和灵活的语言运用能力。

过度“贴字面”: 有时学生译员会过于追求字面意思的对应, 而忽略输出语言的流畅, 导致译文生硬难懂, 不合逻辑。

心理压力: 由于交传时译员直接与听众见面, 受到的关注较多, 心理压力较大, 这可能会影响译员的产出质量和速度。

### 2.2.3 短时记忆 (M) 的难点

信息存储与提取: 在交传过程中, 学生译员需要利用短时记忆存储源语信息, 并在适当的时机将其提取出来进行翻译。这要求学生译员具备良好的记忆力和信息处理能力。

### 2.2.4 协调能力 (C) 的难点

精力分配不均: 学生译员在交传过程中容易出现精力分配不均的问题, 如只关注笔记而忽略听辨和逻辑分析、只关注字面意思而忽略输出语言的逻辑等。这要求译员具备良好的协调能力, 确保各项任务之间的精力分配。

多任务处理能力: 交传要求译员同时处理听力、理解、记忆、产出等多项任务。

因此, 学生译员可以借鉴精力分配模型来指导自己的训练和实践, 确保在交传过程中能够合理分配精力、提高翻

译质量。

## 3 学生译员交传焦虑实例及分析

### 3.1 言内因素

笔者以南博会期间, 为不丹代表团做交传服务的亲身经历为例, 为其介绍斗南花卉拍卖中心以及大数据中心, 探讨引发口译焦虑的因素。此次交传由于各种因素的限制, 笔者在做交传时并未记任何笔记, 仅靠短期的即时记忆, 总结出的因素如下:

#### 3.1.1 源语信息量密集度

引起口译焦虑的主要言内因素之一是信息量因素。源语中密集的信息量会给口译中的工作记忆 (working memory) 造成巨大压力, 形成焦虑<sup>[2]</sup>。通常情况下, 信息量大是由于信息密度大而引起的。信息密度指的是单位时间内需要处理的信息量。当信息密度大时, 口译员需要在短时间内理解和记忆大量的信息, 无疑增加了认知负荷, 导致口译员感到压力和焦虑。因此, 信息量因素是口译焦虑的一个重要组成部分, 它涉及认知负荷、记忆负担、语言复杂性、时间压力和准确性要求等多个方面。理解和管理这些因素对于提高口译质量和减少口译员的焦虑至关重要。

##### 例 1

SL: 我们整个市场每天花卉交易的品种在 117 个, 这是大类, 然后小类 1600 多个品种, 这是小类。所以我们在南亚、东南亚, 包括日韩、俄罗斯的话, 基本上都是从云南运过去的。

笔者译文: This market trades flowers everyday. In general, there are 117 species here, and in detail, there are more than 1600 species. So like South Asia, Southeast Asia, Japan, South Korea and Russia, flowers are exported from Yunnan if these regions need flowers.

Analysis: 从译文中可以看出, 笔者采用了顺句驱动的翻译方法, 但在复盘时发现这种方法导致语气生硬, 不符合英文习惯。虽然听众能理解意思, 但并不理想, 反映出笔者双语技能尚需提高。讲解员的口语化表达中包含了专业信息, 这对笔者来说是个挑战: 既要去除口语化, 又要准确传达专业内容。经过反思, 笔者意识到, 尽管源语信息密集, 但只要抓住关键点——“117”和“超过 1600”以及目的地东南亚、日韩和俄罗斯, 并将信息整合, 避免过度切分, 就能更流畅、准确地传达给听众。依据精力分配模式, 笔者需协调听力与分析 (L) 和短期记忆 (M), 实现有效的信息处理 (C)。

##### 例 2

SL: 这里是我们花卉交易的一个大数据, 然后依托于这些花卉交易数据呢, 我们会记录下来, 然后交给银行或者保险公司, 给花农花商提供一些金融扶持, 以及价格上的保险, 同时指导花农什么时候种花、什么时候采收这些技术

服务。

笔者译文: Here are some big data about our flower trading, we will record them and submit to banks or insurance companies. Besides, we also provide some financial assistance or insurances on flower prices. At the same time, we will guide flower farmers some technical services like the right time to plant and pick up.

Analysis: 与前一个案例相比, 这个案例中的口语化表达显著减少。笔者在复盘翻译时注意到, 讲解员在介绍这部分内容时遵循了一定的逻辑顺序: 首先是记录, 然后是提交, 最后是提供相关扶持或服务。只要在“听力与分析(L)”阶段合理分配精力, 短期记忆的负担就会相应减轻。笔者当时的焦虑主要源于信息的密集和逻辑梳理的不及时。不过, 与第一个案例相比, 这次的翻译有所改进, 包括适当的语序调整和词性转换。

### 3.1.2 语义噪声

在传播学中, 任何扰乱或歪曲信息发出和接受能力的事物统称为噪音。而在口译当中噪音又分为物理噪声, 心理噪音和语义噪声<sup>[3]</sup>。在口译中, 语义噪声是指在词语和句子的选择上, 混淆或干扰准确信息传递与接受的因素<sup>[4]</sup>。对于译员来说, 语义噪声是由特定符号和行为引起的无意识现象, 使传播参与者注意力偏离另一个人所说的内容, 会影响译员对于关键信息的把握, 与信息传播一样, 因噪声干扰, 口译语信传播中会发生丢失的现象<sup>[5]</sup>, 从而产生听焦虑。在为不丹外宾介绍斗南花卉大数据中心以及花拍中心的过程中, 主要出现的是由信息冗余、输出有误等方面造成的语义噪音。由于讲解员在现场进行讲解, 其表达方式呈现出明显的口语化特征。例如, 信息冗余和错误输出, 以及讲话时对强调内容的重复叠加、自我更正, 这影响译员对关键信息的把握。

#### 例3

SL: 世界上最适宜种花的呢, 就是三个, 对这三个区域, 南美洲的东北、埃塞俄比亚, 以及我们中国的云南、滇东地区。所以就是这四个地方, 哦是三个地方, 这三个地方是最适宜种植鲜切花的产区。

笔者译文: There are three areas suited for planting flowers, which are Northeast of South America, Ethiopia and Eastern Yunnan region of China. So these three places are the most suitable for growing fresh cut flowers.

Analysis: 在分析讲解员的语言时, 发现其口语化表达特征显著, 如频繁使用语气词。同时, 存在语义噪声问题, 如对“三个适宜种花区域”的重复强调和将“三个”误说为“四个”后自我纠正。这要求译员在口译时需分辨和过滤噪音, 同时关注关键信息, 确保翻译准确。这种精力分配对听力和分析(L)至关重要。对外宾而言, 信息的冗余和错误可能削弱信任并降低沟通效率。因此, 提供精炼、明确、针对性的信息对有效沟通至关重要。在把握关键信息后, 可将重复

的句子合并, 并准确传达三个地名即可。

### 3.2 言外因素

除了源语言内容的内在因素, 口译员还承受着环境和心理等外在因素的压力。环境因素影响广泛, 涉及情绪管理、技术操作、文化背景、环境适应和情绪智力等, 要求口译员全面准备以提供始终如一的高质量服务。心态同样关键, 它不仅关乎个人表现, 也影响口译的流畅性和准确性, 是口译成功的重要因素。因此, 外在因素也是引起口译焦虑的重要原因。

口译工作要求译员高度专注、快速思考和有效处理信息, 因此需要具备特定的心理素质。在接手此次任务前, 笔者对昆明斗南花卉市场的拍卖和数据中心一无所知, 仅准备了花卉术语和市场简介。由于准备不足, 笔者担心负面评价和无法满足客户需求, 导致缺乏自信和焦虑。经验丰富的译员能凭借认知能力和实战经验减轻焦虑, 增强自信。

## 4 结语

本文从学生译员视角探讨了引发口译焦虑的因素及其对交替传译的影响, 将焦虑因素分为言内和言外两类, 并在精力分配模式下提出改进口译质量的方法, 旨在提升未来的口译表现。

首先, 言内因素主要包括两个, 一是源语信息量密集度, 二是语义噪音。学生译员常会因为堆砌度极高的源语信息而导致输出混乱, 出现错译、漏译等现象; 此外, 冗长且夹杂错误信息的源语输出也会让学生译员倍感焦虑, 这会导致译员难以把握关键且正确的信息, 从而引发听焦虑。因此, 学生译员需要提高信息处理能力和逻辑推理能力, 以应对这些言内因素带来的挑战。此外, 言外因素也是一大挑战。与专业译员相比, 学生译员往往缺乏丰富的实战经验, 在译前准备、情绪管理、听众意识、策略运用等方面不如专业译员, 这些差异影响了他们在口译任务中的表现。因此, 学生译员需在学习过程中积累实战经验, 学习自我监控, 自我暗示, 及时修补错误。

口译是一个不断学习和适应的过程, 学生译员需要持续学习新知识, 适应新的技术和行业发展趋势。本研究希望能对学生译员实践以及口译教学抛砖引玉, 提供有益参考。

### 参考文献

- [1] 杨昊菲. 吉尔精力分配模式下的交替传译难点解析[J]. 品牌, 2015,(02):147.
- [2] 康志峰. 口译焦虑的动因、级度及其影响[J]. 外语研究, 2011,(04): 81-85+112.
- [3] 郎加方. 线上交替传译中口译焦虑的成因及应对策略[D]. 大连外国语大学, 2023.
- [4] Rothwell, J. Dan. In the Company of Others: An Introduction to Communication [M]. New York: Oxford University Press, 2016.
- [5] 王云华. 口译信息传播中的语信丢失与应对[J]. 上海翻译, 2021,(01):71-76.